PD-ABD-358
74196

A.I.D. Project Number 608-0208

PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TRAINING FOR DEVELOPMENT

Loan and Grant Agreements
FM/LMD (if Loan)
FM/PAFD
FM/CAD
GC/ANE
ANE/Desk
ANE/TR Officer
ANE/PD Officer & File
PPC/CDIE/DI

Projet de l'A.I.D. No. 608-0208

ACCORD DE DON POUR UN PROJET ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE EN FAVEUR DE LA FORMATION POUR LE DEVELOPPEMENT

DATE: AUG 29 1991

A.I.D. Project No. 608-0208

PROJECT GRANT AGREEMENT

Dated AUG 2 1991

Between

The Kingdom of Morocco, acting through the Ministry of Public Works, Vocational and Executive Training ("Grantee"), and the Ministry of Finance, as provided in Section 8.5. hereof,

and

The United States of America, acting through the Agency for International Development (A.I.D.).

ARTICLE 1
THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE 2
THE PROJECT

SECTION 2.1.
DEFINITION OF THE PROJECT

The Project, which is further described in Annex 1, will consist of training, technical assistance, and commodities aimed at strengthening Morocco's in-country training capacity and improving managerial and technical skills for

Projet A.I.D. No. 608-0208

ACCORD DE DON POUR LE PROJET

En date du

Entre

Le Royaume du Maroc, agissant par l'intermédiaire du Ministère des Travaux Publics, de la Formation Professionnelle et de la Formation des Cadres ("Bénéficiaire"), et du Ministère des Finances, comme le stipule la Section 8.5. des présentes,

Et

Les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agence Américaine pour le Développement International (A.I.D.).

ARTICLE 1
L'ACCORD

L'objet du présent Accord est d'arrêter les conditions que doivent remplir les parties désignées ci-dessus ("Les Parties") quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

ARTICLE 2
LE PROJET

SECTION 2.1.
DEFINITION DU PROJET

Le Projet, dont une description plus détaillée figure à l'Annexe 1, consistera en formation, assistance technique et octroi de matériel, destinés à renforcer la capacité de formation au Maroc et à améliorer les compétences en

economic development and private sector expansion. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, and except as provided in Section 8.5. hereinbelow, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2., without formal amendment of this Agreement.

matière de gestion et de techniques, en vue du développement économique et de l'expansion du secteur privé. L'Annexe 1, ci-jointe, élargit la définition ci-dessus du Projet. Dans les limites de la définition ci-dessus du Projet et exception faite de ce qui est stipulé à la Section 8.5. ci-après, des éléments de la description élargie du Projet figurant en Annexe 1 peuvent être changés par accord écrit des représentants autorisés des Parties nommées à la Section 8.2., sans avenant formel à cet Accord.

SECTION 2.2.
INCREMENTAL NATURE OF PROJECT

A. A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1. of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

B. Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

SECTION 2.2.
FINANCEMENT DU PROJET PAR TRANCHES SUCCESSIVES

A. La contribution financière de l'A.I.D. à ce Projet se fera par tranches successives. La première sera disponible selon les termes de la Section 3.1. du présent Accord. Les tranches suivantes dépendront de la disponibilité des fonds alloués à l'A.I.D. pour ce financement, et d'un accord entre les Parties pour procéder à l'utilisation d'une nouvelle tranche.

B. Avant la date finale d'achèvement de l'assistance au Projet arrêtée dans le présent Accord, l'A.I.D., après consultation avec le Bénéficiaire, pourra spécifier, dans des Lettres d'Exécution du Projet, les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds octroyés par l'A.I.D. au titre d'une tranche de financement particulière en matière d'assistance.

ARTICLE 3
FINANCING

SECTION 3.1.
THE GRANT

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Three Million United States ("U.S.") Dollars ($3,000,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1., and, as specifically authorized by A.I.D., to finance local currency costs, as defined in Section 6.2., of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2.
GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT

A. The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

B. The resources provided by the Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. Thirteen Million Six Hundred Forty Nine Thousand Dollars ($13,649,000), including costs borne on an in-kind basis.

ARTICLE 3
FINANCEMENT

SECTION 3.1.
LE DON

Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D., conformément à la loi de 1961 sur l'Aide Etrangère, telle qu'elle a été amendée, convient d'accorder au Bénéficiaire, aux termes du présent Accord, un montant qui ne dépasse pas Trois Millions de Dollars des Etats-Unis (3.000.000$) ("Le Don").

Ce Don peut être utilisé pour financer les coûts en devises, comme définis à la Section 6.1., et, par autorisation spécifique de l'A.I.D., les coûts en monnaie locale, comme définis à la Section 6.2., des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet.

SECTION 3.2.
RESSOURCES DU BENEFICIAIRE POUR L'EXECUTION DU PROJET

A. Le Bénéficiaire convient de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet tous les fonds, outre le Don, et toutes les autres ressources requises pour exécuter le Projet efficacement et en temps utile.

B. Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de Treize Millions Six Cent Quarante-Neuf Mille Dollars (13.649.000$), y compris le coût des apports "en nature".

SECTION 3.3.
PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE

A. The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1999, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

B. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

C. Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writirg to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

SECTION 3.3.
DATE D'ACHEVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET

A. La Date d'Achèvement de l'Assistance au Projet (DAAP), à savoir le 30 septembre 1999, ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et que tous les biens financés au titre du Don auront été fournis pour l'exécution du Projet comme le prévoit le présent Accord.

B. A moins qu'elle n'en convienne autrement par écrit, l'A.I.D. n'émettra, ni n'approuvera de document autorisant le déboursement du Don pour la prestation de services exécutés après la DAAP, ou pour des biens fournis aux fins du Projet, comme le prévoit le présent Accord, après la DAAP.

C. Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires indiquées dans les Lettres d'Exécution du Projet, doivent parvenir à l'A.I.D. au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'A.I.D. peut convenir par écrit. Après cette période, l'A.I.D., après notification écrite au Bénéficiaire, pourra, à tout moment, réduire le montant du Don en tout ou en la partie de ce montant pour lequel les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires indiquées dans les Lettres d'Exécution du Projet, n'ont pas été reçues avant l'expiration de ladite période.

ARTICLE 4
CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

SECTION 4.1.
FIRST DISBURSEMENT

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

A. A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2., and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement; and

B. Evidence that the Joint Advisory and Selection Committee has been established to carry out the functions described in the Project, and that it includes participation by A.I.D., the Ministry of Public Works, Vocational and Executive Training (Directorate for Executive Training), and the private sector. The private sector members must constitute a majority (at least 51%) of the Committee's total membership. There should be a maximum of 10 members.

SECTION 4.2.
DISBURSEMENT FOR TRAINING OF LONG-TERM PARTICIPANTS

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to disbursement under the Grant or to the issuance by A.I.D. of documentation

ARTICLE 4
CONDITIONS PREALABLES AUX DEBOURSEMENTS

SECTION 4.1.
PREMIER DEBOURSEMENT

Avant le premier déboursement effectué au titre du Don ou avant l'émission par l'A.I.D. des documents en vertu desquels le déboursement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que l'A.I.D. n'en décide autrement par écrit, fournira à l'A.I.D. sous une forme et dans un fond établis à la satisfaction de l'A.I.D.:

A. Une communication du nom de la personne occupant le poste du Bénéficiaire spécifié à la Section 8.2., ou agissant en tant que tel, et de tout autre représentant, ainsi qu'un specimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans cette communication; et

B. La preuve qu'a été constitué le Comité Mixte Consultatif et de Sélection pour assurer les fonctions décrites dans le Projet, et qu'il comprend des personnes de l'A.I.D., du Ministère des Travaux Publics, de la Formation Professionnelle et de la Formation des Cadres (Direction de la Formation des Cadres), et du secteur privé. Les membres du secteur privé seront majoritaires (au moins 51%). Le Comité comprendra un maximum de 10 membres.

SECTION 4.2.
DEBOURSEMENT POUR LA FORMATION DE LONGUE DUREE

A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant le déboursement prévu au titre du Don ou avant l'émission par l'A.I.D. des

pursuant to which disbursement will be made to finance the long-term training of participants, the Grantee will furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- Evidence of its acceptance of selection criteria developed by the Joint Advisory and Selection Committee for use in selecting participants for long-term U.S. training.

SECTION 4.3.
DISBURSEMENT FOR TRAINING OF SHORT-TERM PARTICIPANTS IN THE U.S. AND THIRD COUNTRIES

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to disbursement under the Grant or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance the short-term training of participants in the U.S. or third countries, the Grantee will furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- Evidence of its acceptance of selection criteria developed by the Joint Advisory and Selection Committee for use in selecting such participants.

SECTION 4.4.
NOTIFICATION

When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 4.1. through 4.3. have been met, it will promptly notify the Grantee.

documents en vertu desquels un déboursement sera fait pour financer la formation de longue durée, le Bénéficiaire fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fond établis à la satisfaction de l'A.I.D.:

- La preuve de son acceptation des critères de sélection établis par le Comité Mixte Consultatif et de Sélection comme devant servir à sélectionner les bénéficiaires de la formation de longue durée aux Etats-Unis.

SECTION 4.3.
DEBOURSEMENT POUR LA FORMATION DE COURTE DUREE AUX ETATS-UNIS ET DANS LES PAYS TIERS

A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, avant le déboursement prévu au titre du Don ou avant l'émission par l'A.I.D. des documents en vertu desquels un déboursement sera fait pour financer la formation de courte durée aux Etats-Unis ou dans des pays tiers, le Bénéficiaire fournira à l'A.I.D., sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de l'A.I.D.:

- La preuve de son acceptation des critères de sélection établis par le Comité Mixte Consultatif et de Sélection comme devant servir à sélectionner les bénéficiaires de cette formation.

SECTION 4.4.
NOTIFICATION

Lorsque l'A.I.D. aura établi que les conditions préalables mentionnées de la Section 4.1. à la Section 4.3. ont été remplies, elle le notifiera rapidement au Bénéficiaire.

SECTION 4.5.
TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT

A. If all of the conditions specified in Section 4.1. have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

B. If the condition specified in Section 4.2. has not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

C. If the condition specified in Section 4.3. has not been met by January 31, 1993, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

SECTION 4.5.
DATES LIMITES DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PREALABLES

A. Si toutes les conditions mentionnées à la Section 4.1. n'ont pas été remplies dans les 60 jours suivant la date de signature du présent Accord, ou une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. aura la faculté de mettre fin au présent Accord par un avis écrit adressé au Bénéficiaire.

B. Si la condition mentionnée à la Section 4.2. n'a pas été remplie dans les 90 jours suivant la date de signature du présent Accord, ou une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. aura la faculté d'annuler le solde alors non déboursé du Don pour le montant n'étant pas engagé irrévocablement en faveur de tierces parties, et de mettre fin au présent Accord par un avis écrit adressé au Bénéficiaire.

C. Si la condition mentionnée à la Section 4.3. n'a pas été remplie au plus tard le 31 janvier 1993, ou une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. aura la faculté d'annuler le solde alors non déboursé du Don pour le montant n'étant pas engagé irrévocablement en faveur de tierces parties, et de mettre fin au présent Accord par un avis écrit adressé au Bénéficiaire.

ARTICLE 5
SPECIAL COVENANTS

SECTION 5.1.
PROJECT EVALUATION

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

A. Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

B. Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

C. Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

D. Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 5.2.
TRAINING FOR WOMEN

The Grantee agrees that, over the life of the Project, it will utilize its best efforts to assure that at least 30 percent of trainees in each category of training will be women.

SECTION 5.3.
PRIVATE SECTOR ROLE

The Grantee agrees to encourage an increased role for the Moroccan private sector in Morocco in accord

ARTICLE 5
CLAUSES SPECIALES

SECTION 5.1.
EVALUATION DU PROJET

Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation dans le cadre du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet, et par la suite, à un ou plusieurs stades de son évolution, les points ci-après:

A. L'évaluation déterminant dans quelle mesure les objectifs du Projet ont été atteints;

B. L'identification et l'évaluation des problèmes ou des contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs fixés;

C. L'appréciation de l'usage à faire de ces informations pour contribuer à surmonter ces problèmes; et

D. L'évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact global du Projet sur le développement.

SECTION 5.2.
FORMATION EN FAVEUR DES FEMMES

Le Bénéficiaire convient que, pendant la durée du Projet, il déploiera tous les efforts possibles pour veiller à ce qu'au moins 30 pour cent des bénéficiaires de toutes les catégories de formation soient des femmes.

SECTION 5.3.
ROLE DU SECTEUR PRIVE

Le Bénéficiaire convient d'encourager un accroissement du rôle du secteur privé marocain au Maroc, et ce en

with the objectives of the Project. Specifically, the Grantee agrees, over the life of the Project, that:

- Of training opportunities under the Project component "Masters Degree Training in the United States," approximately 50 percent will be for individuals in the private sector and approximately 50 percent will be for individuals in the public sector.

- Of training opportunities under the Project component "Short-Term Management and Technical Training in the U.S. and Third Countries," approximately 60 percent will be for private sector individuals and approximately 40 percent will be for public sector employees.

- Project funds allocated to "Short-Term Management and Technical Training in Morocco" shall be provided approximately 80 percent for training of private sector individuals, and approximately 20 percent for training of public sector employees.

SECTION 5.4.
EQUIPMENT MAINTENANCE

The Grantee agrees to budget or cause to be budgeted sufficient funds on an annual basis for the maintenance, repair, and operating supplies necessary for the computers and other equipment furnished to the Grantee under the Project, and to ensure that any and all such equipment is properly maintained.

accord avec les objectifs du Projet. En particulier, le Bénéficiaire convient, pour toute la durée du projet, que:

- Concernant les possibilités de formation offertes au titre de la composante "Etudes de Troisième Cycle aux Etats-Unis", 50 pour cent environ sont destinées à des personnes du secteur privé et 50 pour cent environ à des personnes du secteur public;

- Concernant les possibilités de formation offertes au titre de la composante "Formation de Courte Durée en matière de Gestion et de Techniques aux Etats-Unis et dans des Pays Tiers", 60 pour cent environ sont destinées à des personnes du secteur privé et 40 pour cent environ à des employés du secteur public;

- Les fonds du Projet alloués à la "Formation de Courte Durée en matière de Gestion et de Techniques au Maroc seront affectés, pour 80 pour cent environ, à la formation de personnes du secteur privé, et, pour 20 pour cent environ, à la formation de personnes du secteur public.

SECTION 5.4.
ENTRETIEN DE L'EQUIPEMENT

Le Bénéficiaire convient d'allouer ou de faire allouer un budget suffisant, affecté annuellement, à l'entretien, à la réparation et au matériel nécessaire au fonctionnement des ordinateurs et du reste de l'équipement fournis au Bénéficiaire dans le cadre du Projet, et de veiller à ce que l'ensemble de cet équipement soit correctement entretenu.

SECTION 5.5.
AUDIT

The Parties agree that Project operations will be audited regularly during the life of the Project, and that a final audit will be conducted by independent auditors.

SECTION 5.5.
AUDIT

Les Parties conviennent que les opérations prévues dans le Projet seront vérifiées régulièrement pendant toute la durée du Projet, et qu'un audit final sera réalisé par des auditeurs indépendants.

ARTICLE 6
PROCUREMENT SOURCE

SECTION 6.1.
FOREIGN EXCHANGE COSTS

Disbursements pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having, with respect to goods, their source and origin, and with respect to services their nationality in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION 6.2.
LOCAL CURRENCY COSTS

Disbursements pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services

ARTICLE 6
SOURCE DES ACHATS

SECTION 6.1.
COUTS EN DEVISES

Les déboursements effectués au titre de la Section 7.1. serviront uniquement à financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet qui auront, en ce qui concerne les biens, leur source et origine, et en ce qui concerne les services, leur nationalité, aux Etats-Unis (Code 000 du Code Géographique de l'A.I.D. tel qu'il sera en vigueur au moment où seront passés les commandes et les marchés pour ces biens et services) ("Coûts en Devises"), à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit et, en ce qui concerne l'assurance maritime, sous réserve des dispositions figurant à la Section C.1.(b) de l'Annexe sur les Dispositions Standards de l'Accord de Don. Les coûts du transport maritime ne seront financés dans le cadre du Don que sur des navires battant pavillon des Etats-Unis, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

SECTION 6.2.
COUTS EN MONNAIE LOCALE

Les déboursements effectués aux termes de la Section 7.2. serviront uniquement à financer les coûts des biens

required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Kingdom of Morocco ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

et services nécessaires à l'exécution du Projet qui auront leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur origine, au Maroc ("Coûts en Monnaie Locale"). Dans la mesure prévue au titre du présent Accord, les "Coûts en Monnaie Locale" peuvent aussi comprendre la fourniture des ressources en monnaie locale requises pour le Projet.

ARTICLE 7
DISBURSEMENT

SECTION 7.1.
DISBURSEMENT OF FOREIGN EXCHANGE COSTS

A. After satisfaction of the Conditions Precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

1. By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or, (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or,

2. By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing

ARTICLE 7
DEBOURSEMENTS

SECTION 7.1.
DEBOURSEMENTS DESTINES AU FINANCEMENT DES COUTS EN DEVISES

A. Après avoir rempli les conditions préalables, le Bénéficiaire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux termes du présent Accord, et ce en appliquant, en accord avec l'A.I.D., l'une des méthodes suivantes:

1. En soumettant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet (a) des demandes de remboursement de ces biens et services ou (b) des demandes pour que l'A.I.D. achète au nom du Bénéficiaire les biens et les services destinés au Projet; ou,

2. En demandant à l'A.I.D. d'émettre des lettres d'engagement pour des montants définis (a) adressées à une ou plusieurs banques des

A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

Etats-Unis convenant à l'A.I.D., et engageant l'A.I.D. à rembourser à ces banques les paiements faits par elles aux contractants ou fournisseurs, par lettres de crédit ou autre, pour les biens et services mentionnés, ou (b) adressées directement à un ou plusieurs contractants ou fournisseurs, et engageant l'A.I.D. à payer ces contractants ou fournisseurs pour les biens et services mentionnés.

B. Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

B. Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire quant aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit, seront financés au titre du Don, à moins que le Bénéficiaire n'avise l'A.I.D. du contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre du Don.

SECTION 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS

SECTION 7.2. DEBOURSEMENT POUR LE FINANCEMENT DES COUTS EN MONNAIE LOCALE

A. After satisfaction of the Conditions Precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, and as specifically authorized by A.I.D., by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

A. Après avoir rempli les Conditions Préalables, le Bénéficiaire pourra obtenir des déboursements de crédits au titre du Don, pour le financement des coûts en monnaie locale nécessaire à l'exécution du Projet, conformément aux termes du présent Accord et sur autorisation spécifique de l'A.I.D., en soumettant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives requises, comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet, des demandes de financement de ces coûts.

B. The local currency needed for such disbursements may be

B. Les sommes en monnaie locale requises pour ces déboursements pourront être

obtained:

1. By acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase (or from local currency already owned by the U.S. Government); or

2. By A.I.D. (a) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (b) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

C. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection B.1. above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection B.2. above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

obtenues:

1. Par acquisition par l'A.I.D., qui se les procurera avec des Dollars américains (ou à partir de la monnaie locale que possède déjà le Gouvernement des Etats-Unis); ou

2. Par l'A.I.D. (a) qui demandera au Bénéficiaire de libérer les montants en monnaie locale de ces coûts, et (b) qui mettra par la suite à la disposition du Bénéficiaire, par l'émission ou l'amendement par l'A.I.D. de lettres de crédit spéciales en faveur du Bénéficiaire ou de son représentant, un montant en dollars américains équivalent au montant en monnaie locale libéré par le Bénéficiaire; ces dollars seront utilisés pour les achats aux Etats-Unis selon les procédures appropriées stipulées dans les Lettres d'Exécution du Projet.

C. L'équivalent en dollars américains du montant en monnaie locale rendu ainsi disponible sera, dans le cas de la sous-section B.1. ci-dessus, le montant en dollars américains requis par l'A.I.D. pour obtenir la monnaie locale, et, dans le cas de la sous-section B.2. ci-dessus, un montant calculé d'après le taux de change spécifié dans le Protocole d'Exécution des lettres de crédit spéciales tel qu'il sera en vigueur à la date de l'émission ou de l'amendement de la lettre de crédit spéciale.

SECTION 7.3.
OTHER FORMS OF DISBURSEMENT

Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4.
RATE OF EXCHANGE

Except as may be specifically provided under Section 7.2., if funds provided under the Grant are introduced into the Kingdom of Morocco by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Kingdom of Morocco at the highest rate of exchange which, at the time of conversion is made, is not unlawful in the Kingdom of Morocco.

ARTICLE 8
MISCELLANEOUS

SECTION 8.1.
COMMUNICATIONS

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

SECTION 7.3.
AUTRES FORMES DE DEBOURSEMENT

Les déboursements du Don peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

SECTION 7.4.
TAUX DE CHANGE

Sauf indication spécifique prévue à la Section 7.2., si les fonds fournis dans le cadre du Don sont introduits au Maroc par l'A.I.D. ou par un organisme public ou privé pour satisfaire aux obligations de l'A.I.D. au titre du présent Accord, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que ces fonds peuvent être convertis en devise marocaine au taux légal de réalisation au moment de la conversion.

ARTICLE 8
DIVERS

SECTION 8.1.
COMMUNICATIONS

Tous avis, demandes, documents ou autres communications soumis par l'une des Parties à l'autre au titre du présent Accord, le seront par écrit, télégramme ou télex et seront considérés comme dûment remis ou envoyés lorsqu'ils parviendront à la Partie intéressée aux adresses ci-après:

To the Grantee:
Mail Address:
Ministry of Public Works,
Vocational and
Executive Training,
c/o Directorate for
Executive Training
Quartier Administratif
P.O. Box 707 Agdal
Rabat, Morocco

Alternate address:
Telex: 73-1038
Fax Number: 77-47-40

To AID:
Mail Address:
Director,
Agency for International
Development,
137, Avenue Allal Ben
Abdallah
B.P. 120 - Rabat, Morocco

Alternate address:
Telex Number: 31005M
Fax Number: 70-79-30

All such communications will be in French or English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2.
REPRESENTATIVES

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Director of Executive Training, Ministry of Public Works, Vocational and Executive Training; A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID/Morocco. Each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than

Au Bénéficiaire:
Adresse postale:
Ministère des Travaux
Publics, de la Formation
Professionnelle et de la
Formation des Cadres
A l'attention de la
Direction de la Formation
des Cadres (DFC)
Quartier Administratif,
Boîte Postale 707 Agdal
Rabat, Maroc

Adresses télégraphiques:
Numéro de Télex: 73-1038
Numéro de Fax: 77-47-40

A l'A.I.D.:
Adresse postale:
Monsieur le Directeur
Agence Américaine pour le
Développement International
137, Avenue Allal Ben
Abdallah
B.P. 120 - Rabat, Maroc

Adresses télégraphiques:
Numéro de télex: 31005M
Numéro de fax: 70-79-30.

Toute communication se fera en français ou en anglais, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit. D'autres adresses pourront remplacer celles indiquées ci-dessus après notification de la Partie intéressée.

SECTION 8.2.
REPRESENTANTS

Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne occupant le poste de Directeur de la Formation des Cadres, Ministère des Travaux Publics, de la Formation Professionnelle et de la Formation des Cadres, ou agissant en tant que tel, et l'A.I.D. sera représentée par la personne occupant le poste de Directeur de l'U.S.A.I.D. au Maroc ou agissant en tant que tel. Chacun pourra, par écrit, désigner d'autres

exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex 1.

représentants à toutes fins autres que celles d'exercer le pouvoir, au titre de la Section 2.1., de réviser les éléments de la description détaillée donnée en Annexe 1.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Les noms des représentants du Bénéficiaire, accompagnés des specimen de signature, seront communiqués à l'A.I.D., qui acceptera comme dûment agréé tout document signé par ces représentants en application du présent Accord, à moins qu'un avis écrit de révocation émanant de leur autorité ne lui soit parvenu.

SECTION 8.3.
ANNEXES

Annex 1 "Amplified Description of the Project," and Annex 2 "Project Grant Standard Provisions" are attached and form part of this Agreement.

SECTION 8.3.
ANNEXES

Deux annexes sont jointes au présent Accord et en font partie: l'Annexe 1, "Description Détaillée du Projet", et l'Annexe 2, "Dispositions Standards de l'Accord de Don".

SECTION 8.4.
LANGUAGE OF AGREEMENT

This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English Language version will control.

SECTION 8.4.
LANGUE DE L'ACCORD

Le présent Accord est préparé en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de contradictions entre les deux versions, la version anglaise seule fera foi.

SECTION 8.5.
MINISTRY OF FINANCE

The Ministry of Finance (MOF) is acting as a signatory to this Agreement in its capacity as the agency responsible under the laws of the Kingdom of Morocco for making financial commitments on behalf of the Grantee. The Parties agree that the MOF will be a signatory to all amendments to this Agreement, and to all Project Implementation

SECTION 8.5.
MINISTERE DES FINANCES

Le Ministère des Finances (MF), étant, de par la loi marocaine, l'organisme responsable de la gestion des engagements financiers au nom du Bénéficiaire, agit en tant que signataire du présent Accord. Les Parties conviennent que le MF sera signataire de tous les amendements au présent Accord, et de toutes les Lettres d'Exécution du Projet

Letters which modify the Illustrative Financial Plan included in Annex 1. Further, the MOF shall receive all communications given or sent by any Party hereto pertaining to any such amendment and any other communications that may be mutually agreed to by the Parties.

modifiant le Plan Financier Indicatif donné en Annexe 1. En outre, le MF recevra toutes les communications émises par l'une ou l'autre des Parties concernant tout amendement au présent Accord, et toute autre communication dont peuvent convenir les Parties.

IN WITNESS THEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date sus-mentionnée.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

By: _____

Title: _____

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Par: _____

Titre: _____

Signé : Mohamed K

Par: _____

Titre: l'Adjoint au Directeur du Budget

Signé : Ahmed ESSAGHIR

ANNEX I
OF PROJECT GRANT AGREEMENT
608-0208

AMPLIFIED PROJECT
DESCRIPTION

ARTICLE I
GENERAL PROJECT DESCRIPTION

A. SUMMARY

The goal of the project is to remove human resources constraints to the development of open markets in Morocco. The purpose of this project is to strengthen Morocco's in-country training capacity and to improve Moroccan managerial and technical skills for economic development and private sector expansion.

A Joint Advisory and Selection Committee (JASC), composed of representatives of USAID, the Government of Morocco (GOM), and individuals from the private sector, will provide advisory and technical support to the project. The Ministry of Public Works, Vocational and Executive Training, through its "Direction de la Formation des Cadres" (Directorate for Executive Training, DFC), will have the responsibility of ensuring compatibility of project implementation with Morocco's long-term economic development goals. The USAID Mission through its Population and Human Resources (PHR) Division will monitor project execution and implement U.S. training through the participant placement contractors managed by A.I.D.'s Office of International Training in Washington. A U.S. institutional contractor will manage all aspects of in-country training, administer select U.S. short-term training activities, and meet technical assistance requirements. The contractor may sub-contract with local Moroccan institutions and

ANNEXE I
A L'ACCORD DE DON
608-0208

DESCRIPTION DETAILLEE
DU PROJET

ARTICLE I
DESCRIPTION GENERALE
DU PROJET

A. RESUME

Le projet a pour but d'éliminer les obstacles liés aux ressources humaines qui entravent le développement de marchés libres au Maroc. L'objectif est de renforcer le potentiel national en matière de formation et d'améliorer les compétences marocaines en matière de gestion et de techniques en vue du développement économique et de l'expansion du secteur privé.

Un Comité Mixte Consultatif et de Sélection (CMCS) composé de représentants de l'USAID, du Gouvernement Marocain (GM) ainsi que de personnes du secteur privé, fournira un soutien consultatif et technique au projet. Le Ministère des Travaux Publics, de la Formation Professionnelle et de la Formation des Cadres, par le biais de la Direction de la Formation des Cadres (DFC), aura la responsabilité d'assurer que l'exécution du projet soit compatible avec les objectifs de développement économique à long terme du Maroc. La Mission de l'USAID, par le biais de sa Division de la Population et des Ressources Humaines (PHR), fera le suivi de l'exécution du projet et assurera la formation aux Etats-Unis à travers des contractants, sous-traités par le Bureau de la Formation Internationale de l'AID/Washington. Un contractant américain se chargera de tous les aspects de la formation au Maroc, gèrera des programmes sélectionnés de formation de courte durée aux Etats-Unis, et répondra aux besoins en assistance technique. Ce contractant pourra sous-traiter avec des établissements marocains ainsi

private intermediaries to execute specific in-country training activities or programmatic tasks.

The primary beneficiaries of this project will be at least 10 Moroccan --private and public--training institutions which will receive special technical assistance. In addition, approximately 240 participants will receive graduate level training in the U.S.; 420 participants will receive short-term training in the U.S. or third countries; 130 high level individuals will attend conferences or participate in study visits in the U.S.; approximately 4,800 individuals will benefit from tuition support grants for attending in-country training; and 1,000 individuals will attend special seminars in Morocco. 100 teachers of English language, 1,800 USAID counterparts and 400 participants will receive English language training in Morocco. The secondary beneficiaries are the 6,500 individuals who will benefit from improved training programs offered by institutions that receive technical assistance through the project. The total number of direct and indirect beneficiaries will be nearly 15,000.

The project is structured around two multifaceted-components: 1) strengthening of in-country training capacity to address human resource constraints; and, 2) the funding of specialized management and technical training both in Morocco and overseas. Description of the project components follows.

qu'avec des intermédiaires privés afin d'exécuter des activités de formation au Maroc spécifiques, ou des tâches relatives à la programmation.

Le premier groupe de bénéficiaires de ce projet comprendra au moins 10 établissements marocains de formation -privés et publics-, qui recevront une assistance technique spéciale. En outre, environ 240 participants recevront une formation du niveau de troisième cycle aux USA; 420 participants recevront une formation de courte durée aux USA ou dans un pays tiers; 130 personnes de haut niveau participeront à des conférences ou à des visites d'étude aux Etats-Unis; environ 4.800 personnes bénéficieront d'allocations pour les frais de cours dans le cadre d'une formation au Maroc; et 1.000 autres participeront à des séminaires spéciaux au Maroc. 100 enseignants de la langue anglaise, 1.800 homologues de l'USAID et 400 participants bénéficieront d'une formation en langue anglaise au Maroc. Le deuxième groupe de bénéficiaires comprend les 6.500 personnes qui profiteront des programmes de formation perfectionnés offerts par les établissements recevant une assistance technique par le biais du projet. Le nombre de bénéficiaires directs et indirects s'élèvera à près de 15.000.

Le projet comporte deux composantes à plusieurs volets: 1) renforcement des capacités de formation au Maroc afin de faire face aux contraintes liées aux ressources humaines; 2) financement de programmes de formation spécialisés en matière de gestion et de techniques au Maroc et à l'étranger. Les composantes du projet sont décrites ci-après.

B. PROJECT COMPONENTS

Component One:
Strengthening In-Country Training Infrastructure

The project will enhance in-country training infrastructure in order to improve the quality of training in Morocco, to strengthen the country's capability to meet market demands for training and to provide increased targeted training opportunities. This project will improve in-country undergraduate and graduate level or specialty training to be responsive to private sector demand; provide technical assistance and commodity support to in-country training institutions; foster and reinforce linkages between U.S. and Moroccan institutions; and elevate status of human resource development in Morocco. The institutions targeted for assistance will be privately-owned training institutions and several national institutes for specialized higher education, and selected Moroccan training and research institutes. Specific interventions of the component are described below.

1. <u>Adapting and Marketing Training to Private Sector Demands</u>

The project will determine precise training needs, ensure that pertinent training programs are geared to the training demands of the private sector, and collect, analyze and disseminate information related to training. In close collaboration with industry specialists and training institutions, the project will fund at least 20 diagnostic or special studies of selected sectors to determine training requirements and to ascertain whether existing programs address those needs. The analyses of the diagnostic studies will provide sound data for decision-making on

B. COMPOSANTES DU PROJET

Première Composante:
Renforcement de l'Infrastructure de Formation au Maroc

Le projet renforcera l'infrastructure de formation au Maroc dans le but d'améliorer la qualité de la formation, de renforcer les capacités du Maroc à satisfaire la demande en formation et de fournir des profils de formation plus ciblés. Le projet améliorera la formation supérieure ou spécialisée de façon à satisfaire la demande du secteur privé; fournira une assistance technique et un soutien matériel aux établissements de formation marocains; établira et renforcera la coopération entre des établissements de formation américains et marocains; et valorisera la gestion des ressources humaines au Maroc. Les établissements bénéficiaires de l'assistance seront des établissements de formation privés, plusieurs instituts nationaux d'enseignement supérieur spécialisé, et des instituts de formation et de recherche marocains. Les activités spécifiques de cette composante sont décrites ci-dessous.

1. <u>Adaptation et Commercialisation de la Formation selon les Besoins du Secteur Privé</u>

Le projet déterminera les besoins précis en formation, s'assurera que les programmes de formation sont pertinents et adaptés aux besoins du secteur privé, et collectera, analysera et disséminera les informations relatives à la formation. Le projet financera, en étroite collaboration avec des spécialistes de l'industrie et des établissements de formation, au moins 20 études diagnostiques ou enquêtes spéciales sur les secteurs sélectionnés pour définir les besoins en formation et pour s'assurer que les programmes existants satisfont les besoins visés. Les analyses des études diagnostiques fourniront des

training courses, course content, target audiences, and timing. The studies may also contribute to the development or revision of policies, procedures or standards, in such areas as accreditation, equivalence and quality control.

The project will organize meetings or workshops between key personnel of private sector companies and training institutions in order to better ascertain human resource constraints and to better target project interventions. These activities will be geographically dispersed as appropriate for the business sector selected or focussed on USAID and GOM priority areas.

The project will also provide technical assistance and training to training institutions in marketing their product to company decision makers regarding staff development and to potential students who need to improve their skills.

The data and impressions collected, in both the diagnostic and marketing studies, will be fundamental to establishing a priority list of institutions with which to collaborate through the life-of-project. In addition, through seminars or publications, the results of such studies will be regularly presented to industry, government, and the educational network.

2. Technical Assistance to In-Country Training Institutions

Based on information from diagnostic and marketing studies, the project will work with existing Moroccan training institutions which have or are seeking a private sector orientation, to expand and improve

données fiables pour les prises de décision concernant les sessions de formation, leur contenu, les auditoires visés et le calendrier. Ces études contribueront également au développement ou à la révision des politiques, des procédures et des normes dans des domaines comme l'homologation, l'équivalence et le contrôle de qualité.

Le projet organisera des rencontres et des ateliers de travail entre les personnes-clés des entreprises du secteur privé et des établissements de formation afin de mieux évaluer les contraintes liées aux ressources humaines et de mieux cibler les interventions du projet. Ces activités seront dispersées géographiquement selon les besoins du secteur d'activité choisi ou concentrées sur les domaines jugés prioritaires par l'USAID et le GM.

Le projet fournira également aux établissements de formation une assistance technique et une formation pour leur permettre de commercialiser leur produit auprès des décideurs chargés du développement du personnel et des étudiants désireux d'améliorer leurs compétences.

Les données et impressions recueillies lors des études de diagnostic et de marché serviront de base pour le choix des établissements avec lesquels il y aura collaboration tout au long du projet. En outre, les résultats de ces études seront régulièrement présentés aux professionnels de l'industrie, au secteur public et aux organismes d'enseignement, et ce à travers des séminaires ou des publications.

2. Assistance Technique aux Etablissements de Formation au Maroc

Sur la base des informations obtenues grâce aux études de diagnostic et de marché, le projet collaborera avec les établissements supérieurs de formation marocains existants, déjà orientés ou recherchant une orientation vers le secteur privé,

courses already offered in Morocco and to design new courses which respond to market demands and training needs. The project will assist at least ten in-country institutions to provide quality training for the private sector by enhancing institutional management capabilities, developing relevant curricula and course materials, training faculty in pedagogical skills, and upgrading facilities.

dans le but d'élargir et d'améliorer les cursus de formation déjà offerts au Maroc, et d'élaborer de nouveaux programmes adaptés à la demande du marché et aux besoins en formation. Le projet aidera au moins dix établissements marocains à dispenser une formation de qualité au secteur privé en améliorant leurs capacités de gestion, en élaborant des programmes d'études et un matériel didactique adéquats, en donnant une formation pédagogique aux enseignants-chercheurs et en améliorant les équipements.

The project will introduce better curriculum design and administration to private management and business schools and "Grandes Ecoles" which are providing greater emphasis on manpower needs of the private sector. Technical experts will analyze the organizational and management structure of selected training institutions and make recommendations for the development or improvement of management systems. If appropriate, the project will help to solve organizational or management problems inhibiting internal efficiency or profitability of an institution. The project will provide training for managers of training institutions in the planning, execution, implementation and evaluation of training programs.

Le projet se chargera d'améliorer la conception et la direction du cursus des écoles commerciales privées et des grandes écoles orientées vers les besoins en ressources humaines du secteur privé. Des experts techniques analyseront la structure organisationnelle et managériale des établissements de formation sélectionnés et feront des recommandations pour développer ou perfectionner les systèmes de gestion. Si besoin est, le projet aidera à résoudre les problèmes d'organisation ou de gestion qui entravent l'efficacité et la rentabilité internes d'un établissement. Le projet formera des gestionnaires d'établissements de formation quant à la planification, l'exécution, l'application et l'évaluation des programmes de formation.

The project will work with training institutions to expand and improve private sector oriented courses already offered in Morocco and to design and market new courses dictated by private sector needs. It will provide technical assistance to evaluate ongoing courses to help the institution plan for future programs and may sponsor studies to improve relevance of offered courses and will provide assistance with curricula design and materials development.

Le projet travaillera avec les établissements de formation afin de développer et de perfectionner les cours axés sur le secteur privé déjà offerts au Maroc et de concevoir et de commercialiser de nouveaux cours dictés par les besoins du secteur privé. Le projet fournira une assistance technique pour évaluer les formations en cours afin d'aider l'établissement à planifier de futurs programmes. Il pourra parrainer des formations qui amélioreraient l'adéquation des cours offerts et fournira une assistance quant à la conception des cursus et à l'exploitation du matériel

The project will train faculty in pedagogical skills in order to improve quality of instruction. It will organize practical workshops to enhance faculty teaching skills and to introduce teaching techniques.

The project will identify and arrange for technical assistance to strengthen commercial English language instruction at selected training institutions. The technical assistance will identify the skills needed for business English and assist the institutions in developing programs, curricula and teaching materials for English for special purposes. In addition, the project will provide intensive training-of-trainers seminars reaching approximately 100 instructors of English language.

The project will provide financial support for audio-visual equipment, publications, and computers. It will not provide facility construction or renovation for facility development.

In addition to the technical and commodity assistance, a small number of key personnel from Moroccan training institutions will be provided with short-term training in the United States.

3. <u>Fostering Linkages between U.S. and Moroccan Institutions</u>

For intellectual stimulation, technical information dissemination, technology transfer and faculty exchange, the project will sponsor at least four formal institutional linkages between Moroccan and U.S. institutions. A linkage is defined as a direct operational and collaborative tie

didactique.

Le projet donnera une formation pédagogique aux enseignants-chercheurs afin d'améliorer la qualité de l'enseignement. Il organisera des ateliers de travail pour consolider les compétences pédagogiques des enseignants-chercheurs et introduire d'autres techniques d'enseignement.

Le projet identifiera et fournira une assistance technique pour renforcer l'enseignement de l'anglais commercial dans les établissements de formation choisis. L'assistance technique identifiera les compétences nécessaires pour l'anglais des affaires et aidera les établissements à élaborer les programmes, les cursus et le matériel didactique indispensables à l'enseignement de "l'anglais pour des objectifs spécifiques". Le projet organisera également des séminaires intensifs pour la formation de formateurs touchant environ 100 enseignants de la langue anglaise.

Le projet accordera un soutien financier pour de l'équipement audio-visuel, des publications et des ordinateurs. Aucune facilité ne sera accordée pour la construction, la rénovation ou l'extension des installations.

En plus de l'assistance technique et en équipement, un nombre restreint de cadres des établissements de formation bénéficiera d'une formation de courte durée aux Etats-Unis.

3. <u>Encourager les Conventions entre les Etablissements Américains et Marocains</u>

Le projet aboutira à la signature d'au moins quatre conventions officielles entre des établissements marocains et américains, dont le but sera la stimulation intellectuelle, la diffusion d'informations techniques, le transfert de technologie et les échanges d'enseignants. Une convention se

between a U.S. degree-granting institution or professional association and a Moroccan degree-granting institution or professional organization, arrived by mutual agreement, providing mutual benefit, and requiring mutual investment of resources for specified activities.

définit comme un lien direct opérationnel et de collaboration entre un établissement ou une association professionnelle américaine délivrant un diplôme et un établissement ou organisation professionnelle marocaine équivalente, faisant suite à un accord, offrant des avantages réciproques, et nécessitant des investissements de ressources bilatéraux pour des activités préalablement spécifiées.

This project will establish formal linkages between Moroccan and American training institutions through the University Development Linkages Project sponsored by AID/Washington's Center for University Cooperation and Development. Beginning in the second year, the project will "buy-in" to the Linkages project to formalize academic linkages.

Ce projet établira des conventions officielles entre les établissements marocains et américains par le biais du projet de Développement des Relations Inter-Universitaires (University Development Linkages Projet) parrainé par le Centre de Coopération et de Développement de l'Université de l'AID/Washington. A partir de la seconde année, le projet financera des conventions universitaires pour le Projet de Développement des Relations Inter-Universitaires (de l'AID/Washington).

In addition, the project will forge active partnerships between U.S. and Moroccan organizations. It will arrange study tours and exchanges in both directions between the U.S. and Morocco to improve the flow of information among managers, entrepreneurs and technicians in both countries. The project will also provide assistance to the DFC Training Resource Center which provides information on U.S. training opportunities to Moroccan students.

Le projet créera également des associations actives entre les organisations américaines et marocaines. Il organisera des voyages d'étude et des échanges entre les Etat-Unis et le Maroc en vue d'améliorer la circulation d'informations entre les gestionnaires, hommes d'affaires et techniciens des deux pays. Le projet fournira également une assistance au Centre d'Accueil et d'Information de la DFC, qui donne aux étudiants marocains des informations sur les possibilités de formation aux Etat-Unis.

In some cases, linkage activities will be formalized in a document between two institutions through which the project will fund precise training, research or technical assistance activities. The project will carefully coordinate these linkage activities with on-going institutional linkage efforts in other USAID-funded projects such as the Morocco Agribusiness

Dans certains cas, les liens créés seront définis dans un document établi par deux établissements, en vertu duquel le projet financera des activités précises de formation, de recherche ou d'assistance technique. Le projet coordonnera avec soin ces conventions avec celles conclues dans le cadre d'autres projets financés par l'USAID, tels que le projet pour la Promotion de l'Agro-Industrie au Maroc ou le Projet pour la Promotion

Promotion Project or the New Enterprise Development Project.

In addition, the project will call on the experience of returned USAID participants. For returned participants, the project will provide support for research, training and technical assistance which foster collaborative relationships with the U.S.

4. Elevating the Status of Human Resources Development in Morocco

The project will create an awareness of the advantages of and develop a constituency to promote human resource development. To this end, the project will: convince company managers of the benefits of having a human resource development (HRD) program; conduct a series of seminars, workshops and roundtables treating HRD issues tailored to industry sectors, business and government; research HRD topics pertinent to the Moroccan business context; hold high-level roundtables with participation from U.S. human resource experts to elevate HRD; provide periodic technical assistance to resolve precise human resource problems; and, identify and propose solutions to policy constraints towards HRD.

Opportunities will be offered for short-term training in the U.S. which directly responds to promoting the state of human resource development. Observation visits and workshops will be designed for influential Moroccan business leaders to broaden their understanding of methods to better motivate employees and obtain returns on investments in staff development.

des Nouvelles Entreprises.

En outre, le projet fera appel aux compétences des boursiers de l'A.I.D. de retour au Maroc. Le projet accordera aux anciens boursiers de l'A.I.D. de retour au Maroc une assistance financière destinée à la recherche et à la formation ainsi qu'une assistance technique qui encourageront les relations de coopération avec les Etats-Unis.

4. Promotion du Développement des Ressources Humaines au Maroc

Le projet entraînera une prise de conscience des avantages que présente la promotion du développement des ressources humaines (DRH), créant ainsi un noyau capable d'oeuvrer dans cette direction. A cette fin, le projet: convaincra les chefs d'entreprise des bénéfices d'une formation en DRH; organisera une série de séminaires, ateliers et tables rondes sur le thème du DRH adapté au secteur industriel, aux milieu des affaires et au secteur public; mènera des recherches pertinentes sur le DRH adaptées au contexte marocain des affaires; organisera des tables rondes de haut niveau avec la participation d'experts américains en ressources humaines, ayant pour objet de promouvoir le DRH; fournira une assistance technique régulière pour résoudre des problèmes de ressources humaines précis; et identifiera les problèmes auxquels le DRH se trouve confronté et proposera des solutions.

Des possibilités seront offertes pour une formation de courte durée aux Etat-Unis répondant exactement à l'amélioration du niveau du DRH. Des visites d'observation et des ateliers de travail seront organisés pour les hommes d'affaires marocains influents dans le but d'approfondir leur connaissances des méthodes les plus aptes à motiver les employés et à rentabiliser les investissements dans la formation du personnel.

The project will make widely available diagnostic studies, research reports, journals and seminar reports to business people and government manpower specialists to foster the study of human resources questions in Morocco.

Le projet mettra à la disposition des hommes d'affaires et des experts de l'emploi du secteur public des études diagnostiques, des rapports de recherches et de séminaires ainsi que des revues pour les encourager à étudier la question des ressources humaines au Maroc.

Component Two: Improvement of Moroccan Managerial and Technical Capability

Deuxième Composante: Amélioration des Capacités Managériales et Techniques Marocaines

The project will enrich managerial and technical expertise among Moroccan mid- and senior-level professionals in fields critical to Morocco's economic advancement. The project will focus on development of leadership and management capabilities as well as improvement of technical skills.

Le projet enrichira les compétences managériales et techniques des cadres moyens et supérieurs des secteurs cruciaux pour l'essor économique du Maroc. Le projet se concentrera sur le développement des capacités de direction et de gestion ainsi que sur l'amélioration des compétences techniques.

The primary focus will be on training directly in favor of the private sector. Candidates will be drawn from private companies, professional associations, education and training institutions, and public sector entities directly and indirectly involved with private sector affairs according to defined selection criteria. In each category of training, women will receive a minimum of 30 percent of the training opportunities offered.

La formation visera en premier lieu le secteur privé. Les candidats seront issus de sociétés privées, d'associations professionnelles, d'établissements d'enseignement et de formation, et d'entités du secteur public directement ou indirectement liées au secteur privé et choisies sur la base de critères de selection bien définis. Dans chaque catégorie de formation, un minimum de 30% de possibilités seront réservées à des femmes.

The project will offer training to candidates whose leadership potential will be enriched by exposure to new developments in technical fields or through interaction with counterparts both in Morocco and in the United States. Additionally, there will be opportunities for Moroccan mid-level personnel to improve their technical skills. These technical programs will generally be concentrated in Morocco, but, in selected cases, may include short-term and graduate training in the United States.

Le projet offrira une formation aux candidats dont le potentiel de leadership sera enrichi du fait du contact avec les nouvelles techniques, ou de l'interaction avec leurs homologues tant au Maroc qu'aux Etats-Unis. En outre, des possibilités seront offertes à des cadres moyens marocains pour améliorer leurs compétences techniques. Ces formations techniques s'effectueront généralement au Maroc, mais dans des cas précis, des formations de courte durée et universitaires pourront être dispensées aux Etats-Unis.

Training interventions will include: short-term management

Les interventions en matière de formation inclueront: la formation

and technical training in Morocco; short-term management and technical training in the United States and third countries; long-term graduate-level training in the United States; intensive and commercial English-language training in Morocco.

For U.S. training, all participant training will follow A.I.D. Handbook 10 policies and regulations. U.S. placement and monitoring will be managed by A.I.D.'s Office of International Training contractors. The project will pay training costs in accordance with established project cost-sharing policies and procedures. At a minimum, employers will contribute the international travel costs and the employee's salary while away for training. Historically Black Colleges and Universities and other Gray amendment entities will be used to provide at least 10 percent of the training.

1. Short-Term Management and Technical Training in Morocco

As described in the first component narrative, the project will provide technical assistance and support to several training institutions to make appropriate management and technical training available in Morocco. In order to ensure an initial market for in-country training courses and to develop needed skills, the project will provide, on a cost-sharing basis, tuition support for individuals to attend in-country training programs. Eighty percent of all tuition support grants will be for the private sector and 20 percent for the public sector.

The project will "buy down" tuition costs of sponsored

managériale et technique de courte durée au Maroc; la formation managériale et technique de courte durée aux Etats-Unis et dans des pays tiers; la formation universitaire du niveau de troisième cycle aux Etats-Unis; la formation intensive en langue anglaise et en anglais commercial au Maroc.

Pour les formations effectuées aux Etats-Unis, toute la formation des participants suivra les principes et règles du Manuel No. 10 de l'A.I.D. Les inscriptions et l'encadrement aux Etats-Unis seront assurés par les contractants du Bureau de la Formation Internationale de l'A.I.D. Le projet prendra en charge les frais de cours conformément aux principes et procédures de partage des frais établis par le projet. Les employeurs devront au minimum financer les frais du voyage international et le salaire de l'employé durant la période de formation. Le projet fera appel aux "Historically Black Colleges and Universities", ainsi qu'aux autres entités bénéficiant du "Gray Amendment" pour atteindre au moins 10% de l'ensemble de la formation.

1. Formation Managériale et Technique de Courte Durée au Maroc

Comme il a été dit dans la première composante, le projet fournira une assistance technique et une aide aux différents établissements de formation afin de créer au Maroc une formation appropriée en gestion et techniques. En vue d'assurer un premier marché aux sessions de formation au Maroc et de développer les compétences nécessaires à l'expansion économique, le projet octroiera, sur la base du partage des coûts, une allocation pour les frais de cours aux personnes voulant participer à ces sessions. 80% des allocations pour les frais de cours iront au secteur privé et 20% au secteur public.

Le projet réduira les frais de cours des participants, assurant ainsi une

21

individuals, thus assuring adequate attendance to cover costs and making the average tuition fee required for the course as a whole attractive to a wider clientele. An estimated 4,800 tuition grants will be provided over the life-of-project. Since the intention is to develop a market for these courses, tuition support will be limited to the first year, or at most, two years of course presentations. Thereafter, market demand will determine whether a course continues.

participation suffisante pour couvrir les coûts de la formation et mettant ces frais à la portée d'une plus large audience. Environ 4.800 allocations pour les frais de cours seront octroyées tout au long du projet. Puisque l'objectif est de développer un marché pour ces cours, les allocations seront accordées seulement la première année, ou tout au plus, les deux premières années où le cours sera offert. Par la suite, les besoins du marché détermineront si un cours doit être reconduit.

For private sector participants, the project will cover a maximum of 40 percent of tuition costs in the first year of a given course, and 25 percent in the second year of the same course. For public sector participants (limited to a maximum of 20 percent of a course, or four persons in an average class of 20), the project will pay, for a given course, up to 100 percent in the first year and up to 50 percent in the second year. No tuition support will be offered for a course after its second year for either public or private sector participants. The project will develop a tuition cost-sharing agreement with local training institutions.

Pour les participants du secteur privé, le projet couvrira au maximum 40% des frais de cours durant la première année d'un programme donné, et 25% la deuxième année de ce même programme. Pour les participants du secteur public (limités à un maximum de 20% par cours, autrement dit à 4 personnes dans une classe moyenne de 20), le projet financera, pour un cours donné, jusqu'à 100% des frais la première année, et jusquà 50% la seconde année. Aucune aide financière ne sera accordée pour le même cours au-delà de la deuxième année, que ce soit pour les participants du secteur public ou pour ceux du secteur privé. Le projet établira un accord sur le partage du coût des frais de cours avec les établissements de formation marocains.

Two types of participants will be eligible for tuition support:

Deux types de participants auront droit à l'allocation pour les frais de cours:

First, the project will provide tuition support for **senior cadres and decision makers** in private businesses and government to attend short seminars, roundtables, or workshops on management or specific technical topics related to technology transfer and economic development. Secondly, the project will provide tuition support for **mid-level** private and public sector employees who have technical knowledge or management experience and who will enhance economic

Premièrement, le projet accordera une allocation pour les frais de cours aux **cadres supérieurs et aux décideurs** des entreprises privées et du secteur public pour qu'ils assistent à de courts séminaires, à des tables rondes ou à des ateliers ayant pour thème la gestion, ou des thèmes techniques précis en rapport avec le transfert de technologie et le développement économique. Deuxièmement, le projet fournira une allocation pour les frais de cours aux **cadres moyens** des secteurs public et privé ayant des connaissances

productivity and efficiency.

techniques ou une expérience en gestion et qui contibueront à augmenter la productivité et l'efficacité économiques.

Because a system of donor-funded tuition support has never been tried in Morocco, the project design cannot anticipate the precise make-up of the 4,800 individuals in this target audience or the exact structure of the cost-sharing. One of the initial project tasks will be to analyze the size and characteristics of the target audience, identify the training institutions and courses to be subsidized, establish criteria for cost-sharing, and develop mechanisms for payment of tuition support to the training institutions.

Du fait qu'un système d'allocations pour les frais de cours n'a jamais été expérimenté au Maroc, la conception du projet ne peut anticiper avec précision sur la structuration des 4.800 bourses ni sur la structure du partage des coûts. L'une des tâches premières du projet sera d'analyser l'importance et les caractéristiques du public visé, d'identifier les établissements de formation et les cours qui devront être subventionnés; d'établir les critères du partage des coûts et de mettre au point un système de paiement des allocations aux établissements de formation.

In addition to the tuition support grants, the project will provide complete or partial funding for 50 specialized seminars, roundtables and workshops affecting approximately 1000 individuals. In conducting these seminars, the project will seek partners among Moroccan organizations including: research institutes, educational organizations, industry leaders, consulting firms and, professional and business associations.

Outre les allocations pour les frais de cours, le projet financera entièrement ou partiellement 50 séminaires, tables rondes et ateliers spécialisés touchant environ 1000 personnes. Pour réaliser ces séminaires, le projet cherchera des partenaires parmi les organisations marocaines dont: les instituts de recherche, les établissements d'enseignement, les principales sociétés industrielles, les sociétés-conseil et les associations professionnelles.

2. Short-Term Management and Technical Training in the U.S. and Third Countries

2. Formation Managériale et Technique de Courte Durée aux Etats-Unis et dans les Pays Tiers

The project will fund short-term management and technical training for approximately 420 Moroccans to support rapid acquisition of management, technical, or marketing skills. Sixty percent of the training opportunities will be reserved for the private sector use and 40 percent for government employees.

Le projet financera la formation managériale et technique de courte durée pour environ 420 Marocains afin de les aider à acquérir rapidement des compétences en gestion, techniques ou marketing. 60% des possibilités de formation seront reservées au secteur privé et 40% au secteur public.

The majority of this training will be arranged through "off-the-shelf" management or

La plus grande part de cette formation se fera à travers des cours en gestion et techniques déjà

technical courses offered in English, French and Arabic in the United States, by universities, private training companies, consultant firms, trade, professional, and manufacturing associations, research institutes, and U.S. Government specialty agencies such as the Department of Labor, the Bureau of the Census, the Centers for Disease Control, and the Department of Agriculture. In addition, the project will provide funds for short-term executive training programs for private and public sector executives. The project will also tailor U.S. internship programs for Moroccan business managers with similar counterpart American firms.

In addition to the 420 short-term training opportunities, the project will sponsor observation visits or conference attendance for decision-making individuals. The project will arrange U.S. study or observation visits for small groups of highly placed Moroccan professionals to foster innovation in managerial or technical areas. Approximately three observation visits per year for six years will be funded for a total of 18 visits affecting 60 to 70 individuals.

On a priority and competitive basis, the project will support U.S. conference attendance on advanced technological themes for the most highly qualified managers, senior scientists and technical specialists. Selection will be made according to potential for professional contribution to the conference as well as benefit which will accrue to the conferee and to Morocco. Approximately 10 persons per year for 6 years will be funded for a total of 60 conference attendees.

dispensés en anglais, en français et en arabe aux Etats-Unis par des universités, des établissements de formation privés, des sociétés de conseil, des associations professionnelles du commerce et de l'industrie, des instituts de recherche et des agences spécialisées du gouvernement des Etats-Unis telles que le Ministère du Travail, le Bureau de Recensement, les "Centers for Disease Control" et le Ministère de l'Agriculture. En outre, le projet financera des programmes de formation de courte durée pour les cadres des secteurs privé et public. Le projet programmera également au profit de gestionnaires marocains des stages "sur mesure" qui auront lieu dans des entreprises américaines analogues.

Outre les 420 possibilités de formation de courte durée, le projet financera des visites d'observation ou la participation à des conférences à l'intention des décideurs. Le projet organisera des visites d'étude ou d'observation pour de petits groupes de hauts responsables marocains pour encourager l'innovation en matière de gestion et de techniques. Environ trois visites d'observation par an, sur une durée de 6 ans, seront financées, soit un total de 18 visites touchant 60 à 70 personnes par an.

Sur la base des critères de priorité et de compétitivité, le projet prendra en charge la participation de gestionnaires, de chercheurs et d'experts techniques à des conférences aux Etats-Unis portant sur la technologie de pointe. La sélection des participants se fera compte tenu de leur potentiel de contribution à la conférence, et des bénéfices qu'ils en tireront pour eux-mêmes et pour le Maroc. La participation de 10 personnes environ par an, sur une durée de 6 ans, sera financée, soit un total de 60 participants.

3. Graduate-Level Training in the United States

The project will provide graduate training towards the Master's degree (eg., MA/MS/MBA) at U.S. institutions for a total of 120 Moroccans, drawn equally from the public and private sector. The priority for academic training will be to develop a critical mass of highly-trained management executives in a position to promote economic development and private sector expansion. Major emphasis of training will include: business administration, management, marketing, economics, and sophisticated technical fields of study where the United States has a comparative advantage such as biotechnology, industrial engineering, telecommunications, environmental sciences, and computer sciences.

In addition to the Master's degree program, the project will provide funds for 120 accelerated executive training programs for private sector and government executives. These programs differ from the short-term executive training programs in that they are year-long certificate programs. Fifty percent of executive training opportunities will go to the private sector and the remaining fifty to the public sector.

4. English Language Training

The project will support English language training programs in Morocco for approximately 1,800 USAID counterparts and 400 participants.

English in preparation for U.S. training is intensive training, six hours per day, five days a week for selected candidates for U.S. graduate training. The total duration will range from nine to twelve months. Training will include preparation for and administration of the Test of

3. Enseignement Supérieur aux Etats-Unis

Le projet comprendra un enseignement supérieur menant à un Master's degree (par exemple: MA/MS/MBA) obtenu dans un établissement américain et s'adressant à 120 Marocains venant à parts égales du secteur privé et du secteur public. Cette formation universitaire aura comme priorité de former un nombre important de cadres dirigeants hautement qualifiés et aptes à promouvoir le développement économique et l'expansion du secteur privé. Cette formation mettra l'accent sur l'administration des entreprises, la gestion, le marketing, l'économie, et les domaines techniques d'avant-garde où les Etats-Unis ont un certain avantage, tels que la biotechnologie, l'ingénierie industrielle, les télécommunications, les sciences de l'environnement et l'informatique.

Outre le programme préparant à un Master's degree, le projet financera 120 programmes accélérés de formation destinés à des cadres des secteurs privé et public. Ces programmes diffèrent des programmes de courte durée destinés aux cadres par le fait qu'ils durent une année et qu'ils sont sanctionnés par un certificat. Les possibilités de formation destinées aux cadres iront, pour 50% au secteur privé et pour 50%, au secteur public.

4. Formation en Langue Anglaise

Le projet financera des programmes de formation en langue anglaise au Maroc en faveur d'environ 1.800 homologues de l'USAID et de 400 participants.

Pour les candidats admis à poursuivre des études supérieures aux Etats-Unis, l'enseignement de l'anglais est intensif (6 heures par jour, 5 jours par semaine). La durée de cet enseignement variera entre 9 et 12 mois et comprendra la préparation et la gestion du "Test of English as a Foreign Language (TOEFL)", du

English as a Foreign Language (TOEFL), the Graduate Record Examination (GRE), or the Graduate Management Admission Test (GMAT).

English for USAID counterparts is non-intensive language training for government and private sector counterparts who need English for their work with USAID project materials and consultants; to stay abreast of U.S. technology through technical materials in English to perform their professional duties; and to attend international conferences and meetings held in English.

"Graduate Record Examination (GRE)" ou du "Graduate Management Admission Test (GMAT)".

L'enseignement de l'anglais destiné aux homologues de l'USAID est une formation non intensive à l'intention des homologues des secteur public et privé qui ont besoin de l'anglais pour travailler sur des documents relatifs aux projets de l'USAID ainsi qu'avec des consultants de l'A.I.D.; pour être au courant des dernières innovations technologiques américaines contenues dans des documents techniques en anglais, nécessaires à l'accomplissement de leur travail; et pour assister à des conférences et à des rencontres internationales tenues en anglais.

C. SELECTION CRITERIA

Selection will be conducted using clearcut criteria, in conformance with A.I.D. policy, agreed to by the Joint Advisory and Selection Committee and based on human resource availabilities and training needs of the country, particularly in the private sector. This section identifies a number of selection criteria and procedures that will be further studied, elaborated and finalized by the Joint Advisory and Selection Committee. Given the wide range of training beneficiaries and the lack of extensive precedent for selection of private sector individuals and institutions, particularly for in-country training, additional selection issues are likely to emerge during implementation.

In all categories of training, the project will develop mechanisms to ensure that sufficient numbers of women are recruited for competition. For training, the "two men for one woman" selection rule to achieve the 30 percent target of women, will remain in effect. To enhance women's participation, the project will

C. CRITERES DE SELECTION

La sélection se fera sur des critères précis, conformes à la politique de l'A.I.D., acceptés par le Comité Mixte Consultatif et de Sélection, et basés sur les disponibilités des ressources humaines et sur les besoins en formation du Maroc, en particulier dans le secteur privé. La présente section identifie un certain nombre de critères et de procédures de sélection qui seront étudiés plus en détail, précisés, et présentés dans leur forme définitive par le Comité Mixte Consultatif et de Sélection. Etant donné la grande variété de bénéficiaires de formation et le manque d'expérience quant à la sélection de personnes et d'établissements du secteur privé, notamment pour la formation au Maroc, il est probable que des problèmes supplémentaires apparaîtront durant la mise en oeuvre du projet.

Dans toutes les catégories de formation, le projet établira des systèmes permettant la sélection d'un nombre suffisant de femmes. La règle de sélection "2 hommes pour une femme" restera en vigueur afin d'atteindre l'objectif de 30% de femmes. Pour encourager la participation des femmes, le projet recrutera activement des femmes pour

actively recruit women for training activities and design training programs to elicit maximum female participation. However, the selection criteria for women will remain the same as for men.

1. Basic Participant Selection Criteria for all Categories

It is anticipated that the Joint Advisory and Selection Committee will approve at least the following basic selection criteria--applicable to candidates for long and short-term U.S. and in-country training:

Candidates must: be citizens and residents of Morocco; have a clear understanding of project goals with personal commitment to return to their profession and make a contribution towards Morocco's economic development; be academically or professionally qualified; possess maturity and emotional stability enabling them to complete training in an environment away from family and friends; and be physically qualified for training for which they have been selected.

Each candidate for overseas training must include the following documents in their application package:

- A signed letter of nomination for the specific training activity from his/her employer including a certification that the employer will: (a) provide the international airfare Morocco-US port-of-entry-Morocco (for the public sector), and Morocco-training site-Morocco (for the private sector); (b) continue his/her employment for the duration of language training and long- or short-term training; and (c) ensure him/her an appropriate position upon return from training to utilize the skills acquired.

les activités de formation et mettra au point des programmes de formation encourageant une participation maximale. Les critères de sélection des femmes restent néanmoins semblables à ceux des hommes.

1. Critères de Sélection de Base communs à Toutes les Catégories

Il est prévu que le Comité Mixte Consultatif et de Sélection approuve les critères de sélection de base suivants, applicables aussi bien aux candidats à une formation de courte ou de longue durée aux Etats-Unis qu'aux candidats à une formation au Maroc:

Les candidats doivent: être citoyens marocains et résider au Maroc; avoir une vision claire des objectifs du projet et s'engager à regagner leur poste au Maroc et, ainsi, à contribuer au développement économique de leur pays; avoir un diplôme universitaire ou des compétences professionnelles; avoir une maturité et une stabilité affective leur permettant de poursuivre une formation dans un cadre éloigné de la famille et des amis; être aptes physiquement à poursuivre la formation pour laquelle ils sont sélectionnés.

Tout candidat à une formation à l'étranger doit inclure les documents suivants dans son dossier de candidature:

- Une lettre de proposition signée par l'employeur spécifiant le type de formation à suivre par le candidat, laquelle sera accompagnée d'un document attestant que l'employeur: (a) prendra en charge le coût du billet d'avion Maroc-port d'entrée aux Etats-Unis-Maroc pour les candidats du secteur public, et Maroc-lieu de formation-Maroc pour les candidats du secteur privé; (b) maintiendra l'emploi du ou de la participant(e) pendant toute la durée de la formation en langue et de la formation de courte ou de longue durée; (c) lui assurera à son retour

- A detailed description of the desired training (candidates for long-term training only).

- Certified true copies of all undergraduate (and graduate, if applicable) transcripts, including degree. (Candidates for long-term training only.)

- Three letters of recommendation (candidates for long-term training only).

- An ALIGU score not lower than 50/100, (or comparable TOEFL score). Candidates for short-term training in English must demonstrate 65/100 ALIGU; and

- A signed agreement stating that he/she will return to Morocco in accordance to A.I.D. and Morocco policy.

In addition, the following distinct selection criteria apply to private sector candidates, public sector candidates, and candidates for tuition-supported in-country training, and English language training.

2. Private Sector Selection Criteria for Academic and Short-Term Training

The Joint Advisory and Selection Committee will establish criteria based on current and future needs in the private sector market and to ensure equal opportunity to all applicants. At a minimum, the private sector candidates must meet the basic criteria, and, in addition, must have demonstrated strong potential for leadership, must pursue academic studies or

un poste approprié où il/elle pourra mettre en oeuvre les compétences acquises.

- Une description détaillée de la formation souhaitée (uniquement pour les candidats concernés par une formation de longue durée).

- Des photocopies certifiées conformes des diplômes et de tous les relevés de notes universitaires (valable uniquement pour les candidats à une formation de longue durée).

- Trois lettres de recommandation (valable uniquement pour les candidats à une formation de longue durée).

- Un score minimum de 50/100 au test ALIGU (ou un score comparable au TOEFL). Les candidats à une formation de courte durée dispensée en anglais devront, quant à eux, justifier d'un score de 65/100 au test ALIGU; et

- Un engagement signé attestant que le ou la candidat(e) retournera au Maroc, conformément aux règles établies par l'A.I.D. et le Maroc.

En outre, les différents critères de sélection suivants s'appliquent aux candidats des secteurs privé et public, aux candidats à une formation au Maroc dont les frais sont pris en charge, et aux candidats à une formation en langue anglaise.

2. Critères de Sélection pour la Formation Universitaire et la Formation de Courte Durée s'appliquant au Secteur Privé

Le Comité Mixte Consultatif et de Sélection établira des critères basés sur les besoins actuels et futurs du marché du secteur privé et permettant d'assurer des possibilités égales à tous les demandeurs. Les candidats du secteur privé devront non seulement répondre aux critères de base mais encore avoir montré de grandes aptitudes au leadership. Ils devront poursuivre des études

training relevant to the growth and development of the private sector, must have a superior academic background, must have at least three years of progressive professional experience in the private sector, and must cost-share according to the cost-sharing formula established for the private sector. Priority will be given to candidates from small and medium enterprises.

3. Public Sector Selection Criteria for Academic and Short-Term Training

Public sector candidates must work directly or indirectly in a capacity related to the development of the private sector; or must be professionally related to the country's economic liberalization and economic policy reform; or must serve in a management position in a company that will be privatized in the immediate future or will assist in the privatization process; or must work in a priority development area mutually agreed upon by USAID and DFC. In addition, public sector candidates must meet all the basic criteria. Moreover, they must have: potential for leadership, superior academic background, and three years of progressive professional experience. Areas of study must be related to skills and functions needed to promote private sector market-driven growth. Specific development subjects may be pursued with the mutual agreement of USAID and DFC.

4. Selection Criteria for In-Country Tuition Support

All candidates must meet the basic selection criteria and the criteria specific to their sector. Tuition support allocations will be made by course rather than by

universitaires ou une formation répondant aux besoins d'expansion et de développement du secteur privé. Ils devront posséder une formation universitaire supérieure et une expérience professionnelle d'au moins trois années consécutives dans le secteur privé et devront partager les coûts de leur formation conformément à la formule de co-financement adoptée pour le secteur privé. La priorité sera donnée aux candidats des petites et moyennes entreprises.

3. Critères de Sélection pour la Formation Universitaire et la Formation de Courte Durée s'appliquant au Secteur Public

Les candidats du secteur public doivent travailler en relation directe ou indirecte au développement du secteur privé; ou être associés à la libéralisation économique et à la réforme de la politique économique du Maroc; ou occuper un poste de direction dans une société qui sera privatisée dans un futur immédiat ou qui participera au processus de privatisation; ou travailler dans un domaine à developper jugé prioritaire par l'A.I.D. et la DFC. Par ailleurs, les candidats du secteur public doivent répondre à tous les critères de base. Ils devront en outre: avoir un potentiel de leadership, posséder une formation universitaire et justifier d'une expérience professionnelle de trois années consécutives. Le contenu de la formation doit correspondre aux compétences et fonctions requises pour la promotion d'une croissance axée sur la demande du secteur privé. Une suite pourra être donnée à des thèmes spécifiques relatifs au développement après accord entre l'A.I.D. et la DFC.

4. Critères de Sélection pour les Allocations de Formation au Maroc

Tous les candidats doivent répondre aux critères de sélection de base et aux critères de sélection spécifiques à leur secteur. Les allocations pour les frais de cours seront réparties

individual and funds will be provided directly to training institutions, and not to individuals. The selection of courses eligible for tuition support will be those contributing to increased economic productivity and efficiency such as management, marketing, financial management, special technology, quality control, computer sciences and other development-specific areas. On an annual basis, the Joint Advisory and Selection Committee will determine the courses which will receive tuition support. The contractor will disburse tuition support funds to the courses designated.

5. Selection Criteria for Language Training

All candidates selected for long-term academic training will automatically be eligible to attend intensive English language training. Any candidate not reaching a minimal of 500 on the Test of English as a Foreign Language (TOEFL) after 12 months of training or minimum required by admitting university will be disqualified for overseas training. Those candidates selected for short-term training in English will be eligible for refresher training.

D. FOLLOW-ON ACTIVITIES

Returned participants need continued support, reinforcement, and encouragement so that their skills can be appropriately applied towards meaningful development in Morocco. Therefore, the project, will examine different types of follow-on activities such as, strengthening of the existing alumni association that is organized and maintained by its own membership; providing small research/equipment support to outstanding U.S. academic

par cours plutôt que par individu, et les fonds iront directement aux établissements de formation et non aux participants. Le choix des cours donnant droit à une allocation dépendra de la contribution de ces derniers à l'accroissement de la productivité et de l'efficience économiques, tels que: la gestion, le marketing, la gestion financière, la technologie spécifique, le contrôle de qualité, l'informatique et autres domaines spécifiques au développement. Le comité Mixte Consultatif et de Sélection définira annuellement les formations auxquelles une allocation sera allouée. Le contractant débloquera des fonds destinés aux allocations pour les cours sélectionnés.

5. Critères de Sélection pour la Formation en Langue

Tous les candidats sélectionnés pour une formation universitaire de longue durée auront automatiquement droit à une formation intensive en langue anglaise. Tout candidat ne justifiant pas d'un total de 500 points au Test d'Anglais Langue Etrangère (TOEFL) au bout de 12 mois de formation, ou le minimum requis par l'université qui doit le recevoir, sera éliminé et ne pourra donc pas prétendre à une formation à l'étranger. Les candidats admis à une formation de courte durée dispensée en anglais auront droit à des cours de recyclage.

D. ACTIVITES DE SUIVI

Les participants de retour au Maroc auront besoin d'un soutien permanent pour que leurs compétences servent efficacement le développement national. Aussi, le projet examinera différents types d'activités de suivi, tels que renforcer l'association de lauréats (Alumni), organisée et gérée par ses propres membres; fournir des subventions modiques à la recherche et/ou à l'équipement, destinées aux meilleurs lauréats d'universités américaines et devant servir à des activités de recherche et de développement, et à

returnees for research and development activities and special seminars and studies particularly related to the growth and development of the private sector; and providing small grants for the publication of outstanding theses, conference papers or research results which benefit the country's economic development.

des séminaires et études spécialisés en relation étroite avec la croissance et le développement du secteur privé; et fournir des subventions modiques à la publication des meilleures thèses, communications, ou résultats de recherche dont bénéficiera le développement économique du Maroc.

E. MAJOR PROJECT INPUTS

The major input to the project will be up to $28 million in A.I.D. funds, subject to the availability of funds to A.I.D. and the agreement of the parties to proceed with additional funding beyond the $3 million initially made available.

The project will fund:

1. Long- and Short-Term Technical Assistance through an institutional contractor to plan, execute and assess assigned programmatic and operational aspects of the project. The contractor will stimulate and support in-country training resources and will facilitate both long and short-term U.S. training.

2. Training for both long and short-term participants. The project will fund a mix of graduate degrees, one year executive development programs, short-term courses, conferences, internships and study tours in the U.S. and local English language training. Participants will be selected from both the Moroccan private sector and the GOM and will be subject to the selection criteria agreed upon by the Parties to this Agreement.

3. Program Support to assure the smooth implementation of this project. This will include contracting for a number of FSN PSCs to perform much needed analysis and to support all

E. PRINCIPALES RESSOURCES DU PROJET

La ressource principale provenant des fonds de l'A.I.D. s'élèvera à 28 millions de Dollars américains, sous réserve de la disponibilité des fonds et d'un accord des Parties pour procéder à un financement supplémentaire au delà des 3 millions de dollars débloqués initialement.

Le projet financera:

1. L'Assistance Technique de Longue et de Courte Durée par le biais d'un contractant américain pour planifier, exécuter et évaluer les aspects programmatiques et opérationnels du projet. Le contractant stimulera et soutiendra le potentiel de formation au Maroc et facilitera la formation à court et long terme aux USA.

2. Formation de courte et de longue durée. Le projet financera une gamme de programmes universitaires menant à des diplômes, des programmes sur le développement d'une année à l'intention des cadres, ainsi que des programmes de formation de courte durée, des conférences, des stages en entreprise et des visites d'étude aux Etats-Unis, et l'enseignement de la langue anglaise au Maroc. Les candidats seront issus des secteurs privé et public et devront répondre aux critères de sélection convenus par les Parties de cet Accord.

3. Financement pour assurer l'exécution régulière du projet. Celui-ci comprendra la passation de contrats avec un certain nombre d'employés locaux pour faire les analyses nécessaires et assurer les

37

project disbursements and procurement. A.I.D. will fund linkages between U.S. and Moroccan universities through a buy-in to an A.I.D. centrally-funded project. The project will also fund some minor procurement of commodities under this line item. In addition, funds will be reserved for audit and evaluations.

4. Contingency to cover budget shortfalls or realignments resulting from changes in project implementation.

5. The GOM will provide support to participants in the form of air transportation to and from the U.S. and will continue to pay participants' salaries while they are being trained. The GOM will also provide, as needed, logistical support for short-term consultants.

6. The Moroccan private sector will contribute to the costs of training their participants according to cost-sharing formulae established under the project. Firms will also provide air transportation for trainees sent to the U.S. and will provide support for short-term consultants, as required.

All project inputs will be procured in accordance with A.I.D. rules, policies and guidelines.

déboursements et l'approvisionnement relatifs au projet. L'A.I.D. financera des conventions entre les établissements universitaires américains et marocains par le biais d'un projet central de l'A.I.D. Le projet financera également de petits équipements sous cette rubrique budgétaire. En outre, des fonds seront réservés à l'audit et à l'évaluation.

4. Fonds de Réserve pour couvrir les déficits ou la réorganisation du budget résultant des modifications dans l'exécution du projet.

5. La contribution du GM se fera sous forme de billets d'avion aller-retour pour les USA et du paiement des salaires aux participants durant leur formation. Le GM fournira également, si besoin est, une aide logistique pour les consultants appelés pour une période limitée.

6. Le secteur privé marocain contribuera aux frais de formation de ses participants, conformément à la formule du partage des coûts établie dans le cadre de ce projet. Les entreprises également fourniront les billets d'avion aux participants envoyés aux USA et financeront, au besoin, les services des consultants appelés pour une période limitée.

Toutes les ressources du projet seront fournies conformément aux principes, règlements et directives de l'A.I.D.

ARTICLE II
IMPLEMENTATION RESPONSIBILITIES

A. PROJECT JOINT ADVISORY AND SELECTION COMMITTEE

The project will be guided by a Joint Advisory and Selection Committee (JASC). As a condition precedent to disbursement of funds for training, DFC, in agreement with USAID, must formally establish the JASC with clearly defined committee mandate,

ARTICLE II
RESPONSABILITES D'EXECUTION

A. COMITE MIXTE CONSULTATIF ET DE SELECTION DU PROJET

Le projet sera dirigé par un Comité Mixte Consultatif et de Sélection (CMCS). Comme condition préalable au déblocage des fonds destinés à la formation, la DFC, en accord avec l'USAID, doit officiellement composer le CMCS, lequel aura un mandat, des responsabilités, une structure et des

responsibilities, composition and how members will be selected, and rules of organization and operation. This Committee, of not more than 10 members, will be composed of representatives from USAID, DFC, and the private sector.

modalités de sélection des membres, et des règles d'organisation et de fonctionnement bien définis. Ce comité, ne comprenant pas plus de 10 membres, sera composé de représentants de l'USAID, de la DFC et du secteur privé.

The JASC will be responsible for establishing overall policy guidance for the project; developing selection criteria, procedures and standards; identifying broad training audiences and activities; assisting with outreach to the private sector; recommending types of technical assistance from the United States or Morocco; and monitoring, in close collaboration with the contractor, the implementation of the project. It will review terms of reference for the planned project evaluations and make recommendations for adjustments in the project following periodic routine reviews and formal evaluations. In addition, the JASC will review complete application packages and interview candidates for U.S. long- and short-term training and select all participants.

Le CMCS aura pour charge d'établir les directives générales du projet; d'élaborer les critères de sélection, les normes et les procédures; d'identifier le public et les activités de la formation; d'atteindre une large audience dans le secteur privé; de recommander des types d'assistance technique américains ou marocains; et de contrôler, en étroite colloboration avec le contractant, l'exécution du projet. Le CMCS examinera les termes de référence des évaluations du projet prévues et fera des recommendations pour des ajustements du projet suite aux contrôles de routine réguliers et aux évaluations formelles. En outre, le CMCS étudiera les dossiers de candidature complets et mènera les entretiens avec les candidats aux formations de courte ou longue durée aux Etats-Unis et sélectionnera les participants.

The JASC will make several important decisions within the first year of the project, such as: determine the amount of technical assistance or tuition support to offer cooperating local institutions; establish and adopt selection criteria for all categories of training and institutions needing assistance; determine which sectors or industries need technological innovations first; and identify priority themes for U.S. training.

Le CMCS prendra plusieurs décisions importantes durant la première année du projet, telles que: définir les besoins en assistance technique ou en allocations pour les frais de cours à proposer aux établissements nationaux collaborateurs; établir et adopter les critères de sélection pour toutes les catégories de formations et pour les établissements requérant l'assistance; déterminer les secteurs prioritaires de l'industrie qui ont besoin d'innovations technologiques; et identifier les thèmes prioritaires de la formation aux USA.

Meetings will be co-chaired by the senior USAID and DFC representatives. USAID reserves the right to veto JASC technical and selection decisions.

Les réunions seront présidées conjointement par les représentants de l'USAID et de la DFC. L'USAID se réserve le droit d'exercer un véto sur les décisions techniques et de sélection prises par le CMCS.

79

B. THE HOST GOVERNMENT COUNTERPART MINISTRY

The Direction de la Formation des Cadres (DFC) will be the designated representative of the GOM for this project and will take the lead for the GOM in project coordination. The DFC will co-chair the JASC. For public sector activities, the DFC will ensure the compatibility of project policies and implementation with long-term economic development goals of the GOM; provide general oversight for the project; conduct policy dialogue with government agencies; coordinate and prepare dossiers for short-term and long-term overseas training activities for the public sector; participate with appropriate diagnostic studies for policy reform; link with the private sector, as appropriate; and participate in the evaluation of project impact. The DFC will review the contractor scope of work and participate in selection of the contractor. The DFC will designate at least two full-time professional equivalent staff to coordinate public sector activities and participate in project implementation.

C. USAID MOROCCO

USAID will have primary responsibility for project management. USAID will ensure that A.I.D. policies and procedures are adhered to and the project purpose is achieved. USAID will monitor the project and review sector-specific training needs assessments with GOM officials, the private sector representatives and the contractor. USAID will review annual workplans and monitor all training activities. USAID will prepare the specific terms of reference of the technical assistance contract and will chair the review committee established to review proposals and select the contractor. USAID will manage the

B. MINISTÈRE REPRESENTANT LE GOUVERNEMENT HÔTE

La Direction de la Formation des Cadres (DFC) sera le représentant désigné du GM pour ce projet et représentera le GM dans la coordination du projet. La DFC co-présidera le CMCS. En ce qui concerne les activités touchant le secteur public, la DFC s'assurera que les principes et l'exécution du projet sont compatibles avec les objectifs de développement économique à long terme du GM; supervisera le projet; mènera un dialogue avec les organismes publics; coordonnera et préparera les dossiers de formation de courte et de longue durée à l'étranger pour le secteur public; participera aux études diagnostiques nécessaires à la politique de réforme; fera le lien avec le secteur privé, selon les besoins; et participera à l'évaluation de l'impact du projet. La DFC étudiera les termes de référence du contractant et participera à la sélection de ce dernier. La DFC désignera au moins deux cadres confirmés homologues qui travailleront à plein temps à la coordination des activités du secteur public et qui participeront à la l'exécution du projet.

C. USAID/MAROC

L'USAID sera le premier responsable de la gestion du projet. L'USAID s'assurera que les principes et procédures de l'A.I.D. sont observés et que l'objectif du projet est atteint. L'USAID supervisera le projet et examinera les études des besoins en formation des secteurs spécifiques avec les responsables du GM, les représentants du secteur privé et le contractant. L'USAID examinera les plans de travail annuels et suivra de près toutes les activités de formation. L'USAID établira les termes de référence spécifiques du contrat d'assistance technique et présidera le comité constitué pour examiner les propositions et sélectionner le contractant. L'USAID gèrera la

U.S. training component of the project, utilizing the placement and monitoring contractors of A.I.D.'s Office of International Training in Washington. USAID will provide administrative and logistical support. USAID will solicit, negotiate and monitor specified contract actions.

USAID will also determine sector specific training needs and develop USAID training strategies; review and approve technical assistance scopes of work; review consultant reports and recommendations; design project evaluations; network with returned participants for the benefits of Morocco's development program; participate in project meetings, functions and seminars; and serve as liaison with the GOM, private sector and other donors regarding human resources development.

The project will partially fund as of FY 1992 the salary of one secretary/procurement specialist and fully-fund one local-hire budget and financial assistant. As of FY 1993, the project will assume the salaries of the two professional training officers supported by the current project.

composante Formation aux USA de ce projet, par le biais des contractants du Bureau de Formation Internationale de l'AID/Washington chargés des inscriptions et du suivi. L'USAID fournira un soutien administratif et logistique. L'USAID sollicitera, négociera et supervisera les actions du contrat spécifiées.

L'USAID définira également les besoins en formation par secteurs et développera ses propres stratégies de formation; examinera et approuvera les termes de référence de l'assistance technique; étudiera les rapports et recommandations du consultant; concevra les évaluations du projet; travaillera avec les participants de retour au bénéfice du programme de développement du Maroc; participera aux réunions, aux manifestation officielles et séminaires relatifs au projet; et assurera la liaison avec le GM, le secteur privé et les autres bailleurs de fonds en ce qui concerne le DRH.

Le projet financera partiellement, à partir de l'exercice fiscal 1992, le salaire d'un(e) secrétaire spécialiste en approvisionnement, et financera entièrement le salaire d'un assistant financier recruté localement. A partir de l'exercice fiscal 1993, le projet prendra en charge le salaire des deux spécialistes en formation actuellement pris en charge par le projet en cours.

D. U.S. INSTITUTIONAL CONTRACTOR

USAID will engage a U.S. institutional contractor to plan, execute, and assess assigned programmatic and operational aspects of the project. The contractor will provide long-term expatriate technical assistance in the form of a technically qualified chief-of-party (7 person years) and a training expert (at least 2 person-years), and organize 70 person months of short-term technical assistance. Moreover, the contractor will recruit, supervise, and provide

D. CONTRACTANT AMERICAIN

L'USAID engagera un contratant américain pour la planification, l'exécution, l'étude des aspects opérationnels et de programmation du projet. Ce contractant fournira une assistance technique à long terme en la personne d'un chef de mission techniquement qualifié (7 années-personnes) et d'un encadrant confirmé (au moins 2 années-personnes) et il organisera une assistance technique à court terme de 70 mois-personnes. De plus, le contractant recrutera, supervisera et fournira un soutien logistique à tous les conseillers

U.S. training component of the project, utilizing the placement and monitoring contractors of A.I.D.'s Office of International Training in Washington. USAID will provide administrative and logistical support. USAID will solicit, negotiate and monitor specified contract actions.

USAID will also determine sector specific training needs and develop USAID training strategies; review and approve technical assistance scopes of work; review consultant reports and recommendations; design project evaluations; network with returned participants for the benefits of Morocco's development program; participate in project meetings, functions and seminars; and serve as liaison with the GOM, private sector and other donors regarding human resources development.

The project will partially fund as of FY 1992 the salary of one secretary/procurement specialist and fully-fund one local-hire budget and financial assistant. As of FY 1993, the project will assume the salaries of the two professional training officers supported by the current project.

composante Formation aux USA de ce projet, par le biais des contractants du Bureau de Formation Internationale de l'AID/Washington chargés des inscriptions et du suivi. L'USAID fournira un soutien administratif et logistique. L'USAID sollicitera, négociera et supervisera les actions du contrat spécifiées.

L'USAID définira également les besoins en formation par secteurs et développera ses propres stratégies de formation; examinera et approuvera les termes de référence de l'assistance technique; étudiera les rapports et recommandations du consultant; concevra les évaluations du projet; travaillera avec les participants de retour au bénéfice du programme de développement du Maroc; participera aux réunions, aux manifestation officielles et séminaires relatifs au projet; et assurera la liaison avec le GM, le secteur privé et les autres bailleurs de fonds en ce qui concerne le DRH.

Le projet financera partiellement, à partir de l'exercice fiscal 1992, le salaire d'un(e) secrétaire spécialiste en approvisionnement, et financera entièrement le salaire d'un assistant financier recruté localement. A partir de l'exercice fiscal 1993, le projet prendra en charge le salaire des deux spécialistes en formation actuellement pris en charge par le projet en cours.

D. U.S. INSTITUTIONAL CONTRACTOR

USAID will engage a U.S. institutional contractor to plan, execute, and assess assigned programmatic and operational aspects of the project. The contractor will provide long-term expatriate technical assistance in the form of a technically qualified chief-of-party (7 person years) and a training expert (at least 2 person-years), and organize 70 person months of short-term technical assistance. Moreover, the contractor will recruit, supervise, and provide

D. CONTRACTANT AMERICAIN

L'USAID engagera un contratant américain pour la planification, l'exécution, l'étude des aspects opérationnels et de programmation du projet. Ce contractant fournira une assistance technique à long terme en la personne d'un chef de mission techniquement qualifié (7 années-personnes) et d'un encadrant confirmé (au moins 2 années-personnes) et il organisera une assistance technique à court terme de 70 mois-personnes. De plus, le contractant recrutera, supervisera et fournira un soutien logistique à tous les conseillers

logistical support to all short-term technical advisors. The contractor will organize a project management unit in Morocco and will procure office space, furniture, and equipment to support the expatriate expert and Moroccan professional and support staff.

techniques en mission de courte durée. Le contractant organisera une unité de gestion du projet au Maroc et mettra à la disposition des experts en mission ainsi que des professionnels et du personnel marocains les bureaux, mobiliers et équipements.

The contractor will plan, manage and evaluate component one activities of this project. The contractor will provide specific technical, logistical and administrative support for project management or the implementation of selected interventions, e.g. support of committee meetings, processing of participant dossiers, organizing pre-departure orientation for participants, executing returned participant follow-on activities, marketing of all aspects of the project, representing the project at official functions.

Le contractant planifiera, gèrera et évaluera les activités de la première composante du projet; ce contractant fournira un appui technique, logistique et administratif spécifiques pour la gestion du projet ou pour la réalisation d'interventions choisies, comme par exemple, soutien aux réunions du comité, traitement des dossiers de candidature, organisation des sessions d'orientation précédant le départ des participants, réalisation des activités de suivi pour les participants de retour, marketing de tous les aspects du projet et représentation du projet dans les manifestations officielles.

The contractor will determine specific in-country training needs and develop operational programs to meet those needs. The contractor will arrange for various diagnostic and technical studies. The contractor will adapt and market training in Morocco. It will arrange and provide technical assistance, goods, and commodities for the development of in-country training capacity. The contractor will plan various in-country seminars on human resources development and various technical subjects. The contractor will also contract for specific in-country training activities. In addition, the contractor will coordinate and encourage professional linkages between the U.S. and Moroccan institutions.

Le contractant déterminera les besoins spécifiques en formation dans le pays, et élaborera des programmes opérationnels pour répondre à ces besoins. Il préparera diverses études diagnostiques et techniques. Ce contractant adaptera et commercialisera la formation au Maroc. Il organisera et fournira l'assistance technique, le matériel et les équipements nécessaires au développement du potentiel marocain en formation. Le contractant planifiera divers séminaires locaux sur le développement des ressources humaines ainsi que sur divers sujets techniques. Il passera aussi des contrats pour des activités de formation au Maroc. De plus, il coordonnera et encouragera les conventions professionnelles entre les établissements américains et marocains.

The contractor will be responsible for the preparation of a global project annual workplan to be submitted for approval by the Joint Advisory and Selection

Le contractant sera responsable de la préparation d'un plan de travail global annuel du projet qui sera soumis à l'approbation du Comité Mixte Consultatif et de Sélection.

43

Committee. The annual plan will establish objectives, by component and intervention, for the project in the year ahead. The workplan will specify activities planned to accomplish these objectives, and determine the manpower and financial resources necessary. Activities will be planned in accordance with the implementation schedule.

Le plan annuel spécifiera les objectifs du projet, par composante et par intervention, pour l'année qui suit. Ce plan définira les activités prévues pour atteindre ces objectifs, et déterminera les ressources humaines et financières nécessaires. Les activités seront programmées conformément au calendrier d'exécution.

The contractor will maintain the Participant Training Management System data base for all USAID training participants. The contractor will provide for continued evaluation of all project activities and develop mechanisms for systematic monitoring and reporting of project activities. The contractor will prepare technical reports including but not limited to annual progress reports, consultant reports, diagnostic reports and special studies. As required, the contractor will submit financial and accounting reports. The contractor will participate as required in project evaluations.

Le contractant actualisera la base de données relative au Système de Gestion de la Formation des Participants de l'USAID. Il veillera à l'évaluation continue de toutes les activités du projet et développera des mécanismes de supervision et de comptes rendus systématiques des activités du projet. Le contractant préparera des rapports techniques qui incluront mais ne se limiteront pas aux rapports d'activité annuels, aux rapports des consultants, aux rapports diagnostiques et aux études spécialisées. Sur demande, le contractant soumettra des rapports sur la situation financière et comptable, et, également sur demande, participera aux évaluations du projet.

E. MOROCCAN PARTNERS

The project will work with a variety of Moroccan partners such as research institutes and educational organizations, such as the "Grandes Ecoles" and local private postgraduate management institutions; consulting firms with expertise in engineering, environmental control, energy, management training, market research and economics; and professional and business associations, such as chambers of commerce, manufacturers' associations, textile industry groups, certified public accountants, and engineering associations. The contractor may subcontract with local Moroccan training institutions, professional organizations or private firms or individuals to execute specific in-country

E. PARTENAIRES MAROCAINS

Le projet travaillera avec divers partenaires marocains tels que: les instituts de recherche scientifique et les organismes d'enseignement, comme les Grandes Ecoles et les établissements supérieurs privés de gestion; les sociétés de conseil ayant une expertise en ingénierie, contrôle de l'environnement, énergie, formation en gestion, études de marché et économie; et les associations professionnelles telles que les chambres de commerce, les associations manufacturières, les groupements d'industries textiles, les experts-comptables assermentés et les associations professionnelles d'ingénierie. Le contractant pourra sous-traiter avec les établissements de formation nationaux, les organismes professionnels, les entreprises privées ou des personnes physiques pour réaliser des activités

activities.

spécifiques au Maroc.

ARTICLE III
AUDITS AND EVALUATION

1. Audits

The institutional contractor will be audited periodically, including an extensive close-out audit to be performed by independent auditors the final year. In addition, if technical assistance to an institution is particularly significant, USAID may also elect to conduct an audit.

2. Evaluation

The project will conduct three separate evaluations: transition evaluation, and external mid-term and final evaluations.

USAID and DFC will conduct the transition evaluation after two years to examine the project's progress and efficiency as well as to identify and address issues during a transition period when the Sector Support Training Project expires. Contractor performance will be reviewed.

An external mid-term evaluation, at the four-year mark, will measure project implementation and determine if the project design needs revision. Special attention will be given to the 30 percent target of training women; private sector participation; nomination rates and trends; disbursement levels; and any unforeseen events. If necessary, recommendations for mid-course correction in project design will be made. Preliminary assessment of impact will be conducted in preparation for the final evaluations, including recommendations for project sustainability.

ARTICLE III
AUDITS ET EVALUATION

1. Audits

Le contractant américain fera périodiquement l'objet d'un audit, avec un audit exhaustif de clôture mené par des auditeurs indépendants lors de la dernière année. En outre, si l'assistance technique fournie à un établissement est particulièrement importante, l'USAID peut également se prononcer pour un audit.

2. Evaluation

Le projet réalisera trois évaluations différentes: une évaluation de transition, une évaluation externe de mi-période et une évaluation externe finale.

L'USAID et la DFC réaliseront l'évaluation de transition au bout de deux années afin d'examiner l'avancement et l'efficacité du projet, et afin d'identifier et de résoudre les problèmes qui se poseront au cours de la période de transition, quand le projet en faveur de la Formation et Perfectionnement pour le Développement aura expiré. Le travail du contractant sera examiné.

Une évaluation externe de mi-période, réalisée au bout de quatre années, estimera le degré de réalisation et déterminera si la conception du projet nécessite une révision. Une attention particulière sera accordée à l'objectif de 30% pour la formation des femmes; à la participation du secteur privé; au nombre et à la répartition des nominations; aux montants des déboursements; et aux divers imprévus. Si besoin est, des modifications pourront être apportées à la conception du projet. Une estimation préliminaire de l'impact, comprenant des recommandations quant à la viabilité du projet, sera réalisée en vue de l'évaluation

finale.

The external final evaluation, at the end of the project, will concentrate on the effectiveness of the project's approach to providing sustainable private sector training as measured by goal, purpose and output indicators in the logical framework. It will also analyze the impact of project implementation on private sector dynamics and economic development.

L'évaluation externe finale sera axée sur l'efficacité de la stratégie du projet quant à une formation durable pour le secteur privé, qui sera estimée d'après le but, l'objectif et les indicateurs de rentabilité fixés dans le cadre de la logique du projet. Cette évaluation analysera également l'impact de l'exécution du projet sur la dynamique du secteur privé et le développement économique.

ARTICLE IV
ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN

The financial plan shown below is illustrative and changes may be made to the plan by representatives of the parties named in the text of the Agreement without formal amendment to the Agreement if such changes do not cause (1) A.I.D.'s contribution to exceed the amount specified in the text of the Agreement or (2) the Grantee's contribution to be less than the amount specified in the Agreement. Additionally, future A.I.D. obligations are subject to the availability of funds and mutual agreement of the parties to proceed.

ARTICLE IV
PLAN FINANCIER INDICATIFF

Le tableau ci-après relatif au plan de financement est indicatif. Des modifications peuvent être apportées par les représentants des Parties désignés dans le texte de l'Accord sans avenant formel à condition (1) que la contribution de l'A.I.D. n'excède pas le montant spécifié dans le texte de l'Accord; (2) que la contribution du Bénéficiaire ne soit inférieure au montant spécifié dans l'Accord. En outre, les engagements futurs de l'A.I.D. dépendent de la disponibilité des fonds et d'un accord entre les Parties.

- 46 -

TRAINING FOR DEVELOPMENT
A.I.D. DOLLAR GRANT FUNDS AVAILABLE ($000S)

CATEGORY	PRIOR TO THIS AGREEMENT	AVAILABLE BY THIS AGREEMENT	AVAILABLE TO DATE	FUNDS TO BE MADE AVAILABLE*	LIFE OF PROJECT FUNDING
TECHNICAL ASSISTANCE	0	1,400	1,400	7,710	9,110
TRAINING	0	1,500	1,500	14,880	16,380
PROGRAM SUPPORT	0	100	100	1,410	1,510
CONTINGENCY	0		0	1,000	1,000
PROJECT TOTAL	0	3,000	3,000	25,000	28,000

* SUBJECT TO THE AVAILABILITY OF FUNDS TO A.I.D. FOR THIS PROJECT

FORMATION POUR LE DEVELOPPEMENT
FONDS DISPONIBLES POUR LES SUBVENTIONS DE L'AID (000$ US)

CATEGORIE	AVANT CET ACCORD	DISPONIBLE AU TITRE DE CET ACCORD	DISPONIBLE A CE JOUR	FONDS POUVANT ETRE DISPONIBLES*	FINANCEMENT POUR LA DUREE DU PROJET
ASSISTANCE TECHNIQUE	0	1,400	1,400	7,710	9,110
FORMATION	0	1,500	1,500	14,880	16,380
PROGRAMME DE SOUTIEN	0	100	100	1,410	1,510
FONDS DE RESERVE	0	0	0	1,000	1,000
TOTAL DU PROJET	0	3,000	3,000	25,000	28,000

* SELON LA DISPONIBILITE DES FONDS ALLOUES A L'A.I.D. POUR LE FINANCEMENT DE CE PROJET

TRAINING FOR DEVELOPMENT
ILLUSTRATIVE SUMMARY OF PROJECT COSTS
($000's)

INPUTS	A.I.D.*	GOVERNMENT OF MOROCCO	PRIVATE SECTOR	TOTAL
TECHNICAL ASSISTANCE	9,110	392	295	9,797
TRAINING	16,380	4,348	8,350	29,078
PROGRAM SUPPORT	1,510	249	15	1,774
CONTINGENCY	1,000			1,000
PROJECT TOTAL	28,000	4,989	8,660	41,649

* SUBJECT TO THE AVAILABILITY TO A.I.D. OF FUNDS FOR THIS PROJECT

FORMATION POUR LE DEVELOPPEMENT
RESUME INDICATIF DES COUTS DU PROJET
($000's)

RESSOURCES	A.I.D.*	GOUVERNEMENT MAROCAIN	SECTEUR PRIVE	TOTAL
ASSISTANCE TECHNIQUE	9,110	392	295	9,797
FORMATION	16,380	4,348	8,350	29,078
FINANCEMENT DU PROGRAMME	1,510	249	15	1,774
FONDS DE RESERVE	1,000			1,000
TOTAL DU PROJET	28,000	4,989	8,660	41,649

* SELON LA DISPONIBILITE DES FONDS ALLOUES A L'A.I.D. POUR LE FINANCEMENT DE CE PROJET